

巴西中国 俗语谚语对照词汇

DICIONÁRIO COMPARADO DOS DITOS POPULARES E PROVÉRBIOS BRASILEIROS E CHINESES

Autores: Lin Changchao Li Miaona
Revisores em língua portuguesa: Jayme Martins
Zhou Shixiu
Revisora em língua chinesa: Lin Jun

编 译 者: 林长朝 李妙娜
葡语审阅者: 扎伊米·马丁斯 周世秀
汉语审阅者: 林 筠

 华中师范大学出版社

Editora da Universidade Normal de Huazhong

巴西中国 俗语谚语对照词汇

DICIONÁRIO COMPARADO DOS DITOS POPULARES E PROVÉRBIOS BRASILEIROS E CHINESES

Autores: Lin Changchao Li Miaona

Revisores em língua portuguesa: Jayme Martins
Zhou Shixiu

Revisora em língua chinesa: Lin Jun

编 译 者: 林长朝 李妙娜

葡语审阅者: 扎伊米·马丁斯 周世秀

汉语审阅者: 林 筠

 华中师范大学出版社

Editora da Universidade Normal de Huazhong

新出图证(鄂)字 10 号

图书在版编目(CIP)数据

巴西中国俗语谚语对照词汇/林长朝,李妙娜编译.

—武汉:华中师范大学出版社,2015.1

ISBN 978-7-5622-6734-8

I. ①巴… II. ①林… ②李… III. ①谚语—词汇—葡萄牙语、汉语 IV. ①H773.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 176071 号

巴西中国俗语谚语对照词汇

©林长朝 李妙娜 编译

责任编辑:王中宝 责任校对:刘 峥 封面设计:罗明波

编辑室:对外合作部 电 话:027-67867370

出版发行:华中师范大学出版社

社 址:湖北省武汉市珞瑜路 152 号

电 话:027-67863426/3280(发行部) 027-67861321(邮购)

传 真:027-67863291

网 址:<http://www.ccnupress.com> 电子信箱:hschs@public.wh.hb.cn

印 刷:武汉兴和彩色印务有限公司 督 印:章光琼

字 数:328 千字

开 本:850mm×1168mm 1/32 印 张:13.25

版 次:2015 年 1 月第 1 版 印 次:2015 年 1 月第 1 次印刷

定 价:36.00 元

欢迎上网查询、购书

敬告读者:欢迎举报盗版,请打举报电话 027-67861321

PREFÁCIO I

Em nossas leituras diárias, no Brasil e nos demais países lusofônicos, sempre deparamos com citações de encantadores provérbios chineses, muitas vezes em linguagem metafórica, a lembrar belas paisagens ou maviolosos poemas musicais.

Em língua portuguesa, contávamos apenas com minguada seleção de uma centena delas, fruto do empenho de Fan Weixin, um dos melhores tradutores da literatura brasileira para a língua chinesa.

Agora, com este dicionário, passamos a contar com mais de 2.000 provérbios chineses e com as versões correspondentes dos mesmos em nossa língua, fruto de dez anos de ingente trabalho do casal oitentão Lin Changchao e Li Miaona. Com isso cada um deles dá elevado sentido ao que lhes resta para um século de vida, 28 dos quais trabalhando no Brasil.

Esta coletânea é resultado de um primeiro estudo escrito pelo casal sobre provérbios chineses e brasileiros publicado em agosto de 2003 em sucessivas edições do *Jornal Chinês para a América do Sul*, de São Paulo.

Esta publicação faz parte das comemorações dos 40 anos da Relação Diplomática Oficial Brasil-China, estabelecida em 1974.

Jayme Martins, janeiro de 2014



序 一

在我们每天接触的读物里,无论是在巴西还是在其他的葡语国家,总能邂逅迷人的中国谚语。它们常常是用比喻的语言来表达,使我们能够联想那些如花似锦的风光和悦耳动听的诗歌。

目前在葡萄牙语中,只有一百多条有限的精选汉语俗谚,这是范维信(音译)先生努力工作的成果,他是把巴西文学作品翻译成中文的最好的翻译者之一。

现在,随着这本《巴西中国俗语谚语对照词汇》的完工,我们有了两千多条中国俗谚以及与之对照的葡文俗谚,这是一对年逾八旬的夫妇林长朝先生和李妙娜女士十多年辛勤耕耘的成果。这项工作提升了他们每个人将近一个世纪的生命意义,而其中的二十八年是在巴西度过的。

这项工作开始于2003年,当年夫妇俩将他们编译的中葡文谚语对照第一课发表于圣保罗的《南美侨报》上,此后连续刊登。

这部作品的出版将是对1974年建立的巴西中国正式外交关系四十周年的纪念。

扎伊米·马丁斯

原中国国际广播电台葡语组巴西专家

于2014年1月

序 二

林长朝先生和夫人李妙娜女士合著的《巴西中国俗语谚语对照词汇》即将在甲午年与广大读者见面，可喜可贺。

林先生夫妇移居巴西以来，在为生活打拼的同时，一直致力于对葡萄牙语的研究。为了一句俗语或谚语，他们反复推敲，力求精益求精。他们对语言的钻研之深，探询其真谛的态度之诚，令人感佩。汉语中有“滴水穿石”的成语，葡萄牙语也有相同的句子“Água mole, pedra dura, tanto dá, até que fura”。《巴西中国俗语谚语对照词汇》正是林先生夫妇“滴水穿石”的结果。我曾对林先生说，你们已经不纯粹是在研究语言，而是像对古董一样在“把玩”了。比起学习研究来，“把玩”显然是高了一个层次。

中国和巴西 1974 年 8 月建交以来，两国关系在政治、经济、贸易、科技、文化等方面的关系发展迅速。但是，毋庸讳言，两国人民的相互了解还是相当不够的。语言不同、文化习惯各异无疑是重要原因。令人欣慰的是，中国希望学习葡萄牙语的人越来越多，巴西人民学习汉语的热情也正在高涨。《巴西中国俗语谚语对照词汇》的问世，不仅有利于广大华人华侨学好葡萄牙语，了解巴西的民俗风情，而且对加深中国和巴西两国人民的相互了解和友谊，都是大有裨益的。

我从青年时代开始学习葡萄牙语，先后在不同的葡语国家工作，是典型的靠葡萄牙语吃饭的人，但谈不上精通，更不是什么专家。作为同行，能受邀为本词汇作序，是我本人的殊荣，于是，写了上面一些话。



中华人民共和国驻巴西联邦共和国第九任大使

PREFÁCIO II

O Dicionário Comparado dos Ditos Populares e Provérbios Brasileiros e Chineses escrito pelo autor Senhor Lin Changchao e sua esposa, co-autora Li Miaona, se encontrará com os leitores no ano de cavalo, isso é realmente muito gratificante.

Desde a imigração do casal Lin ao Brasil, além de lutar pela vida diária, têm-se dedicado com profundidade nos estudos da língua portuguesa. Eles fizeram um enorme esforço em deliberar repetido e continuamente sobre cada dito popular ou provérbio, buscando a excelência de perfeição.

A profundidade com que pesquisam e aperfeiçoam o entendimento das duas línguas e a sua atitude sincera com que procuram explorar a verdadeira correspondência entre os ditos, expressões e provérbios pelo casal, são muito comovente e admirável.

Em chinês existe a tal expressão: “Gotas de água perfuram a pedra”, em português também tem um provérbio idêntico: “Água mole, pedra dura, tanto dá, até que fura”. O Dicionário Comparado dos Ditos Populares e Provérbios Brasileiros e Chineses é exatamente o resultado da perfuração da pedra com as gotas de água do casal Lin.

Uma vez eu disse ao senhor Lin: “Vocês não estão meramente pesquisando a língua, mas estão apreciando-a como se estivessem apreciando uma antiguidade.” Comparando-se ao estudo e a pesquisa, essa “apreciação” trata-se de uma catego-

ria superior.

Desde o estabelecimento de relações diplomáticas entre a China e o Brasil em agosto de 1974, o relacionamento entre os dois países tem crescido rapidamente nos campos de política, economia, comércio, ciência e tecnologia e cultura. Entretanto, não acho que é um tabu quando se diz que o conhecimento entre o povo de ambos os países ainda é muito insuficiente. Línguas distintas, diferenças nos costumes e nas culturas é um motivo importante inquestionável. Mas é gratificante e prazeroso saber que a quantidade de chineses desejosos de aprender a língua portuguesa estão aumentando-se cada vez mais, e o entusiasmo dos brasileiros em aprender chinês também é altíssimo. A publicação do Dicionário Comparado dos Ditos Populares e Provérbios Brasileiros e Chineses não apenas favorece a aprendizagem dos chineses que queiram aprender português no Brasil e entender seus costumes fólclóricos, também é benéfico ao aprofundamento de entendimento e amizade entre ambos os povos.

Eu pessoalmente comecei a estudar língua portuguesa desde bem jovem, e trabalhei em diversos países lusófonos. Sou um exemplo clássico de quem vive do português, ou seja, o português é meu ganha-pão. Não sou proficiente, muito menos especialista. Como um colega, fui convidado para escrever o prefácio deste dicionário. Isso é uma honra particular muito especial, então escrevi as palavras acima.

Chen Duqing

Nono Embaixador da República Popular da China no Brasil

PREFÁCIO III

Durante dez anos O Sr Lin Changchao, com a colaboração da Sra. Li Miaona, elaborou um extraordinário trabalho de pesquisa sobre os ditos populares e provérbios que fazem parte do vocabulário brasileiro, comparando-os com as mesmas expressões em chinês.

Trabalho árduo para um literato, mas principalmente para um casal de imigrantes, que precisou aprimorar-se no estudo da difícil língua portuguesa.

Para mim, como admiradora e estudiosa da cultura chinesa há trinta anos, é uma honra e um privilégio falar sobre este magnífico estudo que merece todo o nosso respeito: “Dicionário Comparado dos Ditos Populares e Provérbios Brasileiros e Chineses”.

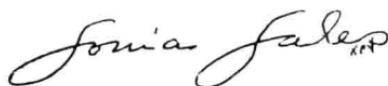
Consultando o Dicionário Oxford de provérbios e frases populares (The Oxford Dictionary of Quotations) pude verificar que alguns desses ditos são originários do século XIV, muitos dos séculos XVIII e XIX e existem referências de provérbios até do século V.

Como vieram até nós, brasileiros? Ou melhor, como correram o mundo, pois na distante China, do outro lado da Terra vemos as mesmas expressões? Evidentemente chega-se à conclusão de que nossas diferenças são mais superficiais do que imaginamos. Falamos línguas diferentes, temos costumes diferentes, mas o pensamento é o mesmo. Sim, porque, “A voz do

Povo é a voz de Deus”.

No momento em que a China e o Brasil se firmam como grandes potências mundiais, dando-se as mãos como nações amigas, muitos brasileiros já estudam a língua chinesa, e alguns colégios no Brasil já têm em seu currículo o estudo do chinês como matéria obrigatória. Percebendo que na China o interesse é recíproco, o “Dicionário Comparado dos Ditos Populares e Provérbios Brasileiros e Chineses” do Sr Lin Chang-chao vem preencher uma lacuna e possibilitar aos estudiosos melhor conhecer as duas civilizações.

Ciente da persistência e da admirável tenacidade do povo chinês, pode-se entender o sacrifício e a coragem do casal Lin em superar todas as suas limitações e dificuldades com o estudo primoroso dos provérbios e ditos populares do Brasil e China. Com 2 mil frases nas duas línguas esta obra gigantesca e pioneira, é única no mundo.

A handwritten signature in cursive script that reads "Sonia Sales". The signature is written in dark ink and is centered on the page.

(Sonia Sales é Membro Titular da Academia Carioca de Letras, da Academia Luso-Brasileira de Letras, do Instituto Histórico e Geográfico de São Paulo, do PEN Clube do Brasil e da Sociedade Eça de Queiroz-Rio.)

序 三

在长达十年的日子里，林长朝先生和李妙娜女士合作，学习研究巴西葡萄牙语词汇里的俗语谚语，对比相同相似的中国俗语谚语，编译出了杰出的作品。

这项工作对从事文学研究的人来说，是极其艰苦的，何况对移居巴西的这对夫妇。他们首先需要努力学习葡萄牙语，提高理解水平，而葡萄牙语本身是一种较难掌握的语种。

为这本《巴西中国俗语谚语对照词汇》写序，对我确实是一种荣誉。我已经花了三十年时间研究我所钦佩和赞美的中国文化，现在来谈论这部值得我们大家敬佩的作品，无疑是给我的一种特权。

经参阅英国《牛津引用语辞典》，我可以验证，巴西俗语谚语起源于十四世纪，有不少是从十八世纪和十九世纪来的，也有一些甚至是从更早的第五世纪来的。

古老的俗语谚语是怎样来到巴西的呢？它们又怎样流传到全球？怎么在遥远的中国也有相同相似的俗语谚语呢？显而易见的结论是，中巴两国之间的区别比我们想象的要少很多。两国人民说着不同的语言，有着不同的风俗习惯，但是人们的想法是一样的。是的，因为谚语指出：“民众的呼声是天意。”

在作为世界上潜在大国的中国和巴西加强友好合作的时刻，许多巴西人已经开始学习中国语言，有些巴西学校已经把中文列入课程表作为必修的一门功课。我了解到，在中国人们对葡萄牙语的兴趣也是相同的，所以林长朝先生所编的这本词汇正好填补了这个空白，它的出版将有助于学习者、研究者更好地认识两国文化。

中国是不屈不挠的民族。对此有所知晓,就会理解林长朝夫妇在精细研究巴西和中国俗谚时,是如何以勇气和艰辛克服各种各样的局限和困难。作为一部由两种语言各两千句子组成的先驱性巨作,这本词汇是举世无双的。

索妮娅·萨勒斯

(索妮娅·萨勒斯为巴西里约热内卢文学院终身院士、葡萄牙巴西文学院终身院士、圣保罗历史地理研究院终身院士、国际PEN(诗人、编辑、作家)俱乐部巴西分部终身会员、里约热内卢埃萨·德·克罗兹(Eça de Queiroz)作家协会终身会员)

前 言

人类在同大自然的斗争中创造出用来表达意思、交流思想的语言,同时生活中也涌现出各种民间文学作品,这些民间文学作品中包含着许多形象通俗而富有意味的俗语、谚语。人们在语言中应用俗语、谚语或成语,会使语言显得更加生动、形象和有趣。尽管葡萄牙语和汉语存在着天壤之别,但是不少巴西和中国的俗语、谚语、短语却有着异曲同工之妙,很多还具有相似之处。例如巴西人常说:“A fé remove montanhas (信心移山).”中国人常说:“愚公移山(O Velho Tonto remove montanhas).”又如巴西人常说:“Batata quente nas mãos (烫手土豆).”中国人常说:“烫手山芋(Batata doce quente nas mãos).”

巴中两国的俗语谚语丰富多彩,这部《巴西中国俗语谚语对照词汇》选收了在巴西常用的葡萄牙语中的俗语、谚语、短语,包括其同义句共两千余条,并引用中国俗语、谚语、短语作对照。被誉为世界各民族大熔炉的巴西,自然有不少外来俗语、谚语、短语,尤其是来自葡萄牙的。这本书还对部分葡萄牙语中的俗语、谚语的出处进行了介绍,使读者能够更深刻地理解它们的渊源,而且使人容易记忆。汉语的历史悠久,精炼的中国成语十分丰富,本书也选用了一些。

本书的问世,但愿对巴西华侨华人学习葡萄牙语,了解巴西文化、历史和风土人情,对巴西人学习中国俗语、谚语、短语,了解中国文化、历史和风土人情,并对促进中巴两国的文化交流,能起到辅助作用。

编译者喜欢中国俗语、谚语和成语,移居巴西后对巴西俗语、谚语产生了极大兴趣,作为学习心得,曾在圣保罗《南美侨

报》分期刊出 120 课《学习巴西俗语谚语》。在广大读者、巴西知名友好人士以及各界侨胞、朋友的鼓励、支持和帮助下,终于汇编成这本词汇。在此,特向葡语审阅者——年过八旬且曾在北京工作二十年的巴西资深记者扎伊米·马丁斯(Jayme Martins)先生,汉语审阅者——巴西中葡文公证翻译员林筠小姐,促成出版并参与编辑的湖北大学教授、巴西利亚大学和巴西甘迪多·门德斯大学客座教授周世秀先生,巴西里约热内卢文学院终身院士、葡萄牙巴西文学院终身院士、著名作家和诗人索妮娅·萨勒斯(Sonia Sales)女士,以及精通葡萄牙语的外交官、中国驻巴西第九任特命全权大使陈笃庆先生,一并表示衷心的感谢。

本书能够面世,承蒙华中师范大学党委书记马敏教授的鼎力支持,无任感激。

本书尚属首次编撰,疏漏差错在所难免,敬请读者和专家不吝指教,我们以极虔诚的心情期待广大读者厚爱此书。

林长朝 李妙娜

PREÂMBULO

A linguagem expressiva do homem foi criada durante o processo de luta contra a natureza e é utilizada para manifestar suas intenções e pensamentos. Sendo o principal método de comunicação, difundiu-se na cultura popular, dando origem a provérbios populares com aparência simples e significado profundo. Quando as pessoas utilizam ditos expressivos, gírias e provérbios em suas conversas, a linguagem fica mais vigorosa, descontraída, mais exata e muito mais interessante. Apesar da enorme diferença existente entre o Português, uma língua ocidental, e o Chinês, uma língua oriental, muitos ditos populares e provérbios brasileiros e chineses apresentam aspectos surpreendentemente semelhantes. Quando os brasileiros dizem, por exemplo: “*A fé remove montanhas*”, os chineses dizem: “*O Velho Tonto remove montanhas*”. Os brasileiros dizem: “*Batata quente nas mãos*”, os chineses dizem: “*Batata doce quente nas mãos*”.

Este “*Dicionário comparado dos ditos populares e provérbios brasileiros e chineses*” reúne mais de 2000 frases, inclusive sentenças sinônimas de ditos populares, provérbios e expressões comumente usados no Brasil. Todos foram levados a uma comparação correspondente a ditos populares, provérbios e expressões chineses. Muitas frases tem o mesmo conteúdo, mas expressam modos diferentes, exaltando a grande variedade e diversidade dos ditos populares, provérbios e

expressões dos dois países. No Brasil, que é reconhecido como um grande cadinho de etnias, o surgimento de inúmeros ditos populares, provérbios e expressões estrangeiros é óbvio, principalmente de Portugal. Este **Dicionário** ainda lembra, em boa parte, a origem de uma porção deles, tornando os leitores mais envolvidos no entendimento dos mesmos, o que facilita sua memorização. As expressões idiomáticas chinesas também são bastante históricas. Seleccionamos algumas das mais importantes.

A publicação deste **Dicionário** pretende ajudar os chineses que desejam aprender o Português e conviver com a história da cultura e da sociedade do Brasil. Ao mesmo tempo, pretende ajudar os brasileiros que desejam aprender ditos populares e provérbios da China e conviver com a história da cultura e da sociedade da China. Desejamos, enfim, estimular o intercâmbio cultural entre a China e o Brasil.

Os elaboradores deste **Dicionário** se interessavam muito pelos ditos populares, provérbios e expressões chineses e, após imigrarem para o Brasil, sentiram enorme interesse pelos ditos populares, provérbios e expressões brasileiros. Como experiência de estudo, publicaram no **Jornal Chinês para a América do Sul** umas 120 matérias sobre ditos populares e provérbios brasileiros e chineses. Graças ao incentivo, apoio e ajuda dos leitores, simpatizantes e numerosos amigos brasileiros e chineses, foi possível concluir este **Dicionário**. Aqui, externamos nossos agradecimentos especialmente ao jornalista Jayme Martins, revisor em língua portuguesa, que trabalhou em Beijing por mais de 20 anos; á jornalista Rebeca Lin, revisora em língua chinesa, tradutora pública e intérprete comer-

cial; ao professor titular Zhou Shixiu da Universidade de Hubei e professor visitante da UnB e Ucam, que promoveu a publicação e contribuiu na redação; à poeta Sônia Sales, membro titular da Academia Carioca de Letras; e ao embaixador da República Popular da China, Chen Duqing.

Agradecemos o professor titular Ma Min, o reitor da Universidade Normal de Huazhong, pelo seu forte apoio na publicação deste Dicionário.

Como os ditos populares e provérbios são extremamente ricos, pode ter as imperfeições e erros inevitáveis na edição por falta de capacidade na leitura e conhecimento, peço críticas e correções dos especialistas e leitores, desejamos sinceramente que podem adorar este livro.

Lin Changchao e Li Miaona